

◎北西太平洋の公海における漁業に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の条約に基づく漁業規則の違反によりだ捕された漁船及び逮捕された人の引渡手続に関する取極（口上書）

（略称）ソ連邦とのだ捕された漁船及び逮捕された者の引渡手続に関する取極

昭和四十二年四月十五日　モスクワで

昭和四十二年四月十五日　効力発生

目　次

ソ連側口上書	四五一
日ソ漁業条約に基づく漁業規則違反によるだ捕漁船及び逮捕された者の引渡手続取極（一九六六年）の存続	四五二
日本側口上書	四五二

ソ連邦とのだ捕された漁船及び逮捕された者の引渡手続に関する取極

上ソ連側口
の六取引れば捕に規づ条日ソ
存六極渡た逮漁る則く約ソ
続年一―手者捕給る違漁に
―九続のさ及だ反業基業

(ソ連邦外務省から在ソ日本国大使館あての口上書)

(訳文)

№ 40/ДВ

口 上 書

ソヴィエト連邦外務省は、在ソヴィエト連邦日本国大使館に敬意を表するとともに、千九百五十六年に署名された北西太平洋の公海における漁業に関するソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の条約によつて定められた漁業規則の違反に關連して逮捕された漁船及び逮捕された人の引渡手續についての了解に關してソヴィエト連邦外務省と在ソヴィエト連邦日本国大使館との間で交換された千九百六十六年四月十四日付けの口上書に言及し、この了解により定められた引渡手續を千九百六十七年においても引き続き実施することとするとのソヴィエト連邦政府及び日本国政府の代表者の間で到達した了解をソヴィエト連邦政府に代わつて確認する光榮を有する。

千九百六十七年四月十五日にモスクワで

№ 40/ДВ

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Японии в СССР и, ссылаясь на ноту от 14-го мая 1966 года, которыми обменялись Министерство Иностранных Дел СССР и Посольство Японии в СССР о соглашении относительно порядка передачи задержанных рыболовных судов и арестованных лиц в связи с нарушением ими правил рыболовства, установленных в соответствии с Конвенцией о рыболовстве в открытом море в северо-западной части Тихого океана между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией, подписанной в 1956 году, имеет честь подтвердить от имени Правительства СССР договоренность, достигнутую между представителями Правительства СССР и Правительства Японии о том, что порядок передачи, предусмотренный указанным соглашением, будет осуществляться и в 1967 году.

Москва, "15 апреля 1967 года.

В ПОСОЛЬСТВО ЯПОНИИ

Г. Москва

ソ連邦との逮捕された漁船及び逮捕された者の引渡手續に関する取極

(在ソ日本国大使館からソ連邦外務省あての口上書)

A-29-67

昭和四十二年四月十五日

口 上 書

在ソヴィエト連邦日本国大使館は、ソヴィエト連邦外務省に敬意を表するとともに、次の千九百六十七年四月十五日付けの外務省口上書を受領したことを確認する光栄を有する。

(ソ連側口上書)

在ソヴィエト連邦日本国大使館は、この口上書をもつて日本国政府及びソヴィエト連邦政府の代表者の間で到達し、前記ソヴィエト連邦外務省口上書に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有する。

A-29-67

Посольство Японии в СССР свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик и имеет честь подтвердить получение следующей ноте Министерства от 15-го апреля 1967 года.

ПОЛНОЕ СОДЕРЖАНИЕ НОТЫ СОВЕТСКОЙ СТОРОНЫ

Посольство Японии в СССР имеет честь настоящим нотой подтвердить от имени Правительства Японии договоренность, достигнутую между представителями Правительства Японии и Правительства СССР и изложенную в вышеуказанной ноте Министерства иностранных дел СССР.

Москва, 15 апреля 1967 года.

（参考）

日ソ漁業条約に基づく漁業規則の違反に関連して逮捕された漁船及び逮捕された人の引渡手続については、一九六二年三月三十一日の取極（昭和四十年二国間条約集追補参照）により同年について適用されて以来一年毎に取極が更新されてきたが、この取極は、その同じ引渡手続を一九六七年においても引き続き実施することを定めたものである。

ソ連邦とのだ捕された漁船及び逮捕された者の引渡手続に関する取極